Porównanie tłumaczeń I Jana 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli powiedzielibyśmy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcą czynimy Jego i ― słowo Jego nie jest w nas. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedzielibyśmy że nie zgrzeszyliśmy kłamcą czynimy Go i Słowo Jego nie jest w nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli twierdzimy, że (nigdy) nie zgrzeszyliśmy,\* robimy z Niego kłamcę\*\* i nie ma w nas Jego Słowa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli rzeklibyśmy, że nie zgrzeszyliśmy, kłamcą czynimy go i słowo jego nie jest w nas.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedzielibyśmy że nie zgrzeszyliśmy kłamcą czynimy Go i Słowo Jego nie jest w nas |

1. 1) nie zgrzeszyliśmy, ἡμαρτήκαμεν, pf. wskazuje na stan, tj. nigdy nie popełniliśmy grzechu i nie ciąży na nas grzech. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 23:19</x>; <x>630 1:2</x>; <x>650 6:18</x>; <x>690 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:38</x>; <x>500 8:37</x>; <x>580 3:16</x>; <x>690 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)